

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ,
МОЛОДІ ТА СПОРТУ
УКРАЇНИ**

**МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И
НАУКАТА, МЛАДЕЖДА И СПОРТА НА
УКРАЙНА**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ, МОЛОДІ
І НАУКИ
РЕСПУБЛІКИ БОЛГАРІЯ**

**МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО,
МЛАДЕЖТА И НАУКАТА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ**

**УНИВЕРСИТЕТ ПО ХРАНИТЕЛНИ
ТЕХНОЛОГИИ - ПЛОВДИВ**



**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
ДОГОВОР ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

*2012 рік, м. Київ, Україна
2012 год, г. Киев, Украина*

*2012 рік, м. Пловдив, Болгарія
2012 год, г. Пловдив, България*



**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між
УНІВЕРСИТЕТОМ ХАРЧОВИХ
ТЕХНОЛОГІЙ
(ПЛОВДИВ, БОЛГАРІЯ)**

**і
НАЦИОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ
(КИЇВ, УКРАЇНА)**

Університет харчових технологій, в особі ректора університету, професора, доктора технічних наук, інж. Кольо Тенева Дінкова, який діє на підставі Статуту інституту

та

Національний університет харчових технологій, в особі ректора університету, доктора хімічних наук, професора Сергія Віталійовича Іванова, який діє на підставі Статуту університету, надалі **Сторони** цього Договору, домовились про наступне:

1. Предмет договору

Предметом цього договору є інтеграція науково-освітньої інноваційної діяльності з метою забезпечення участі в проведенні спільних досліджень, реалізації інноваційних проектів та удосконаленні ступеневої підготовки кадрів.

Співпраця передбачає:

в галузі освіти:

- обмін досвідом організації навчального процесу за спорідненими спеціальностями;
- удосконалення ступеневої системи підготовки кадрів та підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників;
- обмін досвідом в реалізації інноваційних технологій навчання, в тому числі дистанційної форми навчання;



**ДОГОВОР ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
между
УНІВЕРСИТЕТ ПО ХРАНИТЕЛНИ
ТЕХНОЛОГИИ
(ПЛОВДИВ, БЪЛГАРИЯ)**

**и
НАЦИОНАЛЕН УНІВЕРСИТЕТ ПО
ХРАНИТЕЛНИ ТЕХНОЛОГИИ
(КИЕВ, УКРАЇНА)**

Университетът по хранителни технологии, в лицето на ректора на университета, професор, д.т.н. инж. Кольо Тенев Динков, действащ въз основа на Правилника на университета

и

Национален университет по хранителни технологии, в лицето на ректора на университета, доктора на химически науки, професор Сергей Витальевич Иванов, действащ на въз основа на Правилника на университета, наричани по-нататък **Страни** по Договора, се договориха за следното:

1. Предмет на договора

Предмет на настоящия договор е интеграция на научно-образователната и иновационна дейност с цел обезпечаване на участие в провеждането на съвместни изследвания, реализация на иновационни проекти и усъвършенстване подготовката на кадри.

Сътрудничеството предвижда:

в областта на образоването:

- обмен на опит по организацията на учебния процес по сходни специалности;
- усъвършенстване на системата за подготовка на кадри и повишение на квалификацията на научно-педагогическите работници;
- обмен на опит в реализацията на иновационни технологии на обучение, в това число и дистанционна форма на обучение;

- обмін провідними викладачами для читання лекцій, проведення семінарів та консультацій;
- обмін підручниками, навчальними посібниками та іншими навчально-методичними матеріалами за програмами вищої та післядипломної освіти;
- організацію практичної підготовки студентів;
- обмін студентами, аспірантами для навчання та виконання конкретних проектів.

в галузі наукових досліджень:

- проведення наукових досліджень за узгодженою тематикою, в тому числі – підготовка спільних проектів для отримання грантового фінансування;
- спільна підготовка та публікація наукових доповідей, статей, монографій;
- проведення спільних наукових семінарів, симпозиумів, конференцій і виставок, у тому числі із залученням зацікавлених організацій і фірм;
- обмін науково-технічною інформацією;
- спільне наукове керівництво аспірантами на основі кооперації і прямих зв'язків;
- організація наукових стажувань і курсів підвищення кваліфікації фахівців;
- взаємний доступ до бібліотечних фондів, у т.ч. в електронній формі.

2. Відповідальність сторін

2.1. При здійсненні співробітництва за цим договором **Сторони** керуються положеннями правових документів, що діють між Урядами Республіки Болгарії та України в галузі освіти, науки і культури.

2.2. Сторони зобов'язуються не розголошувати конфіденційні відомості виробничого і комерційного порядку, які стали відомі в процесі спільної діяльності.

2.3. Порядок обміну фахівцями, а також фінансові умови співробітництва будуть визначатися відповідно до окремих домовленостей в межах фінансових можливостей **Сторін**. При цьому **Сторони** зобов'язуються докладати зусилля, необхідні для реалізації цього договору.

2.4. За погодженням обох **Сторін** до договору можуть бути внесені зміни і доповнення. Підписаний договір не

- обмен на водещи преподаватели за изнасяне на лекции, провеждане на семинари и консултации;
- обмен на учебници, учебни пособия и други учебно-методически материали по програмите за висше и следдипломно образование;
- организация на практическата подготовка на студентите;
- обмен на студенти, докторанти за обучение и изпълнение на конкретни проекти.

в областта на научните изследвания:

- провеждане на научни изследвания по съгласувана тематика, в това число – подготовка на съвместни проекти за получаване на грантово финансиране;
- съвместна подготовка и публикация на научни доклади, статии, монографии;
- провеждане на съвместни научни семинари, симпозиуми, конференции и изложби, в това число с привличане на заинтересовани организации и фирми;
- обмен на научно-техническа информация;
- съвместно научно ръководство на докторанти на основа кооперация и преки връзки;
- организация на научни стажове и курсове за повишаване квалификацията на специалистите;
- взаимен достъп до библиотечните фондове, в т.ч. в електронна форма.

2. Отговорности на страните

2.1. При осъществяване на сътрудничеството по настоящия договор, **Страните** се ръководят от постановките на правовите документи, действащи между Правителствата на Република България и Украйна в областта на образованието, науката и културата.

2.2. Страните се задължават да не разгласяват конфиденциални сведения от производствен и търговски порядък, които са станали известни в процеса на съвместна дейност.

2.3. Редът на обмен на специалисти, както и финансовите условия на сътрудничеството ще се определят в съответствие с отделните договорености в рамките на финансовите възможности на **Страните**. При това **Страните** се задължават да полагат усилия, за реализация на настоящия договор.

2.4. При съгласие на двете **Страни**, в договора могат да бъдат внесени промени и допълнения. Подписаният договор не изключва

виключає можливості проведення інших заходів по співробітництву, які повинні бути узгоджені в письмовому вигляді.

3. Загальні положення

3.1. Суперечки й розбіжності, що стосуються даного Договору, вирішуються переговорами. У випадку неможливості вирішення суперечок або розбіжностей шляхом переговорів вони підлягають вирішенню відповідно до законодавства в судовому порядку за місцем перебування відповідача.

3.2. Всі зміни і доповнення дійсні тільки в тому випадку, якщо вони зроблені у письмовому вигляді й підписані уповноваженими на те особами обох **Сторін**.

3.3. Даний Договір складений болгарською та українською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для кожної із **Сторін**.

3.4. Даний Договір не накладає на **Сторони** що підписали будь-яких фінансових зобов'язань.

4. Заключні положення

Умови виконання спільних робіт і передачі навчально-методичного матеріалу, обладнання і результатів наукових досліджень визначаються додатковими угодами.

Кожна зі **Сторін** Договору розміщує на своєму веб-сайті логотип та лінк на сайт іншої **Сторони**.

5. Термін дії договору

Цей договір набирає чинності з моменту його підписання і діє безстроково (визначається тривалістю робочих програм). Договір може бути розірваний за бажанням однієї із **Сторін**, за умови повідомлення іншої **Сторони** за 6 місяців до припинення своєї участі в Договорі.

возможности за провеждане на други мероприятия по сътрудничеството, които следва да бъдат съгласувани в писмен вид.

3. Общи положения

3.1. Спорвете и разногласията, касаещи настоящия Договор, се решават чрез преговори. В случай на невъзможност за разрешаване на спорове или разногласия чрез преговори те подлежат на разрешение в съответствие със законодателството в съдебен порядък по местонахождение на ответника.

3.2. Всички изменения и допълнения са действителни само в случай, че са направени в писмен вид и подписани от опълномощени за това лица от двете **Страни**.

3.3. Настоящият Договор е съставен на български и украински езици в два екземпляра, имащи еднаква юридическа сила, по един екземпляр за всяка **Страна**.

3.4. Настоящият Договор не налага на подписалите го **Страни** никакви финансови задължения.

4. Заклучителни положения

Условията на изпълнение на съвместни работи и предаването на учебно-методически материали, оборудване и резултати от научни изследвания се определят с допълнителни съглашения.

Всяка от **Страните** по Договора помества на своя веб-сайт логото и лінк към сайта на другата **Страна**.

5. Срок на действие на договора

Настоящият договор влиза в сила в момента на подписването му и действа безсрочно (определяща е продължителността на работните програми). Договорът може да бъде разтрогнат по желание на една от **Страните**, при уведомяване на другата **Страна** 6 месеца преди прекратяване на участието в Договора.

6. Юридична адреса

Україна
01601
м. Київ
вул. Володимирська, 68
тел: +38 (044) 287-96-40
факс: +38 (044) 234-73-54
E-Mail: info@nuft.edu.ua
inbox@nuft.in.ua
Website: <http://www.nuft.edu.ua/>
<http://nuft.in.ua/ua/>

6. Юридически адрес

България
4002
г. Пловдив
бул. Марица, 26
тел: +359 (32) 643 005
факс: +359 (32) 644 102
E-Mail: rector_uft@uft-plovdiv.bg
vicerector_inter@uft-plovdiv.bg
Website: www.uft-plovdiv.bg

7. Підписи сторін

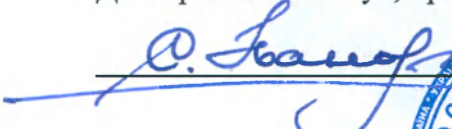
Національний університет харчових технологій

7. Подписи на страните

Университет по хранителни технологии - Пловдив

Ректор
Доктор хімічних наук, професор

Ректор
Професор, доктор на техническите науки, инж.


_____ С. Иванов
Дата «29» 06 2012 г.
МП 


_____ К.Т. Динков
Дата: «29» 06 2012 г.
МП 